

Manfred Hausmann,
Lautenlied

Wenn deine Hand die sieben Saiten leise
und klagend schwingen lässt,
ist mir, als hörte ich des Nordwinds Weise
in einer Föhre Eisgeäst.

Das Lied mit seine alten Traurigkeiten,
ich liebe es so sehr.
Die Menschen aber dieser neuen Zeiten
verstehen seinen Sinn nicht mehr.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-919-1840 (2013-08-23 18:39:46)

La poemo estis origine verkita de la ĉina poeto Liú Chángqīng, kiu vivis de 709 ĝis 785. Pri tiu poeto vidu la retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Liu_Changqing. Pri la ĉina liuto vidu la vikipediejon http://en.wikipedia.org/wiki/Guqin_history.

Manfred Hausmann,
Liuta kanto

tradukita de Manfred Retzlaff

Se vi la kordojn de l' liut' svingigas,
kortuŝas tio min.
Pri venta melodi' ĝi memorigas
en la glaci-branĉar' de pin'.

La kanton kun tristecoj oldaj siaj,
ĝin ege amas mi.
La homoj de la nunaj tempoj niaj
ne plu komprenas tiun ĉi.

*Traduko de la Germana poemo "Lautenlied" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-919-1841 (2013-08-23 19:46:13)